

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Daj mądrymu, a tym bardziej zmydrzeje; poucz sprawiedliwego, a pomnoży wiedzę!                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wesprzyj mądrygo, a tym bardziej zmydrzeje; poucz sprawiedliwego, a pomnoży wiedzę!                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Upomnij mądrygo, a będzie mądrzejszy; poucz sprawiedliwego, a pomnoży swą wiedzę.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Uczyń to mądrymu, a mędrszym będzie; naucz sprawiedliwego, a będzie umiejętniejszym.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Daj mądrymu powód, a przyczyni mu się mądrości, nauczaj sprawiedliwego, a pokwapi się wziąć.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ucz mądrygo, a będzie mądrzejszy, oświecaj prawego, a zwiększy swą umiejętność.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Daj mądrymu, a będzie jeszcze mędrszy; poucz sprawiedliwego, a będzie umiał jeszcze więcej!            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poucz mądrygo, a będzie jeszcze mądrzejszy, ucz sprawiedliwego, a będzie umiał coraz więcej.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Udziel nauk mądrymu, a stanie się mądrzejszy, poucz prawego, a pomnoży swą wiedzę.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Daj [pouczenie] mądrymu, a stanie się jeszcze mądrzejszy, poucz sprawiedliwego, a pomnoży umiejętność. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дай мудрому нагоду і мудрішим буде. Обяви праведному, і додасть сприймати.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dodaj mądrymu, a będzie jeszcze mędrszym; naucz sprawiedliwego, a jeszcze przybierze wiedzy.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Daj mądrymu, a stanie się jeszcze mądrzejszy. Udziel wiedzy prawemu, a pomnoży swą umiejętność.        |